



Caleb D. C. Harris translates James K. Baxter (1926–1972)

WELLINGTON

Time is a frown on the stone brow
Of a monument, a gale shaking the quay.
There is never time to let the whole day sink
Into the heart, and hold it sheltered there.

Power breeds on power in lanyrinthine hives
Nested under the daylong driving cloud;
Stale breath of suburb dawn hazing the harbour,
Tiring the eye, stripping the nerve to fever.

City of flower-pots, canyon streets and trams,
O sterile whore of a thousand bureaucrats!
There is a chasm of sadness behind
Your formal giggle, when the moon opens

Cold doors in space. Here on the dark hill
Above your broken lights — no crucifix
Entreats, but the gun emplacements overgrown
And the radio masts' huge harp of the wind's grief.

[1949]

WELLINGTON

El tiempo es un ceño fruncido en la frente
de piedra de un monumento, un vendaval sacudiendo el muelle.
Nunca hay tiempo para dejar el día entero hundirse
en el corazón, y mantenerlo abrigado ahí.

Poder procrea con poder en colmenas laberínticas
anidadas bajo la nube duradera, acometida;
el respiro rancio del alba-suburbio nublando el puerto,
cansando el ojo, arañando el nervio hasta la fiebre.

Ciudad de parcelas florecidas, barrancos-calles y tranvías,
¡O puta estéril de unos mil burócratas!
Hay un abismo de tristeza detrás
de tu risita formal, cuando la luna abre

puertas frías en el espacio. Aquí sobre la colina oscura
arriba de tus luces rotas — no hay crucifijo
suplicando, pero los emplazamientos de cañón, cubiertos con monte,
y los mástiles radiales, arpa enorme del duelo del viento.

[1949]